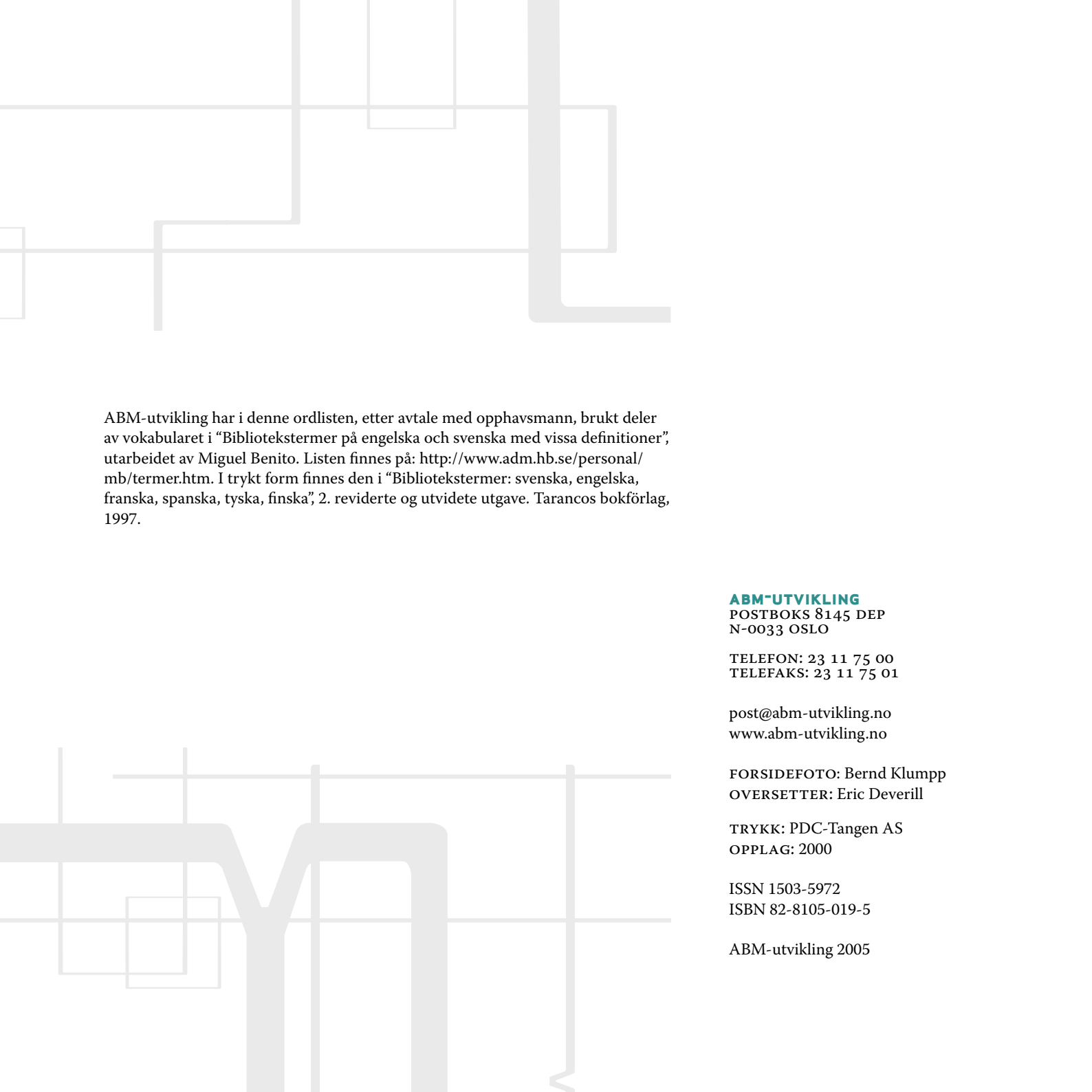


NORSK-ENGELSK ORDLISTE

med bibliotekstermer

ABM #17
SKRIFT





ABM-utvikling har i denne ordlisten, etter avtale med opphavsmann, brukt deler av vokabularet i "Bibliotekstermer på engelska och svenska med vissa definitioner", utarbeidet av Miguel Benito. Listen finnes på: <http://www.adm.hb.se/personal/mb/termer.htm>. I trykt form finnes den i "Bibliotekstermer: svenska, engelska, franska, spanska, tyska, finska", 2. reviderte og utvidete utgave. Tarancos bokförlag, 1997.

ABM-UTVIKLING

POSTBOKS 8145 DEP
N-0033 OSLO

TELEFON: 23 11 75 00
TELEFAKS: 23 11 75 01

post@abm-utvikling.no
www.abm-utvikling.no

FORSIDEFOTO: Bernd Klumpp
OVERSETTER: Eric Deverill

TRYKK: PDC-Tangen AS
OPPLAG: 2000

ISSN 1503-5972
ISBN 82-8105-019-5

ABM-utvikling 2005

FORORD

Norsk-engelsk ordliste med bibliotekstermer består av et utvalg bibliotekrelaterte termer som er ment å skulle være til hjelp for bibliotek som skal lage enkle presentasjoner på engelsk i forbindelse med World Library and Information Congress: 71st IFLA General Conference and Council i Oslo 2005.

I arbeidet med ordlisten har vi tatt utgangspunkt i “Bibliotekstermer på engelska och svenska med vissa definitioner”, utarbeidet av Miguel Benito. Vi har brukt deler av dette vokabularet og utvidet det med vokabular som er mer tilpasset norske forhold. Ordlisten ble i slutten av januar lagt ut på ABM-utviklings hjemmeside, med oppfordring til leserne om å komme med innspill før

vi gikk i gang med trykkeprosessen. Som et resultat av de innspillene vi har fått er det nå gjort noen få endringer og tilføyelser i ordlisten.

Oppdatert PDF-versjon finnes på: <http://www.abm-utvikling.no/faghjornet/IFLA/ordliste.pdf>.

Den trykte versjonen av ordlisten er sendt ut til alle landets biblioteker. Ved henvendelse til ABM-utvikling er det mulig å få tilsendt eksemplarer gratis, så langt beholdningen rekker. Vi vil ajourholde den elektroniske utgaven av ordlisten på ABM-utviklings hjemmeside så lenge den er aktuell.

ABM-utvikling vil takke alle som er kommet med forslag og faglige innspill til ordlisten. Vi vil også rette en takk til rådgiver

Tertit Knudsen som med stor grundighet har samlet inn alle innspill og produsert ordlisten.

Jon Birger Østby
direktør

Leikny Haga Indergaard,
avdelingsdirektør

NORSK

ABM-utvikling
abonnement
adressefortegnelse; adresseliste
akkvisisjon
akkvisisjonsavdeling
akronym
aksisjon (tilvekst)
aksisjonskatalog
aksisjonsnummer
alfabetisk emneordskatalog
alfabetisk katalog
alfabetisk register
allmennbibliografi
alternativ tittel
anbud
anmeldelse (av f.eks. litteratur)
anmerkning
annotering
annotert bibliografi
annotert referanse
anonym
anonymleksikon
ansvarsbibliotek
antikvariat
antologi
appendiks; tillegg
arbeidsdokument
arbeidsplassbibliotek
arkiv
arkivar

ENGELSK

The Norwegian Archive, Library and Museum Authority
subscription
address directory
acquisition
acquisition department
acronym
accessions
accessions catalogue
accession number
alphabetical subject catalogue
alphabetical catalogue
alphabetical index
general bibliography
alternative title
tender
review
annotation; note
annotation; explanatory note
annotated bibliography
annotated bibliographic reference
anonymous
dictionary of anonymous literature
library with special responsibility
second-hand bookshop/bookstore (am.)
anthology
appendix
working document
workplace library
archives
archivist

NORSK**ENGELSK**

| | |
|---------------------------------------|--|
| arkivdokument | archival document |
| arkiveksemplar | archival copy |
| arkiveringsregler | filing rules |
| arkivkartlegging | archive survey |
| arkivleder | head of archives |
| arkivloven (i Norge) | The Archival Act of 1992 |
| arkivlovgivning | archival legislation |
| arkivmateriale | archive material |
| artikkel | article |
| artotek (kunst til utlån) | art for loan; artotek |
| assisterende bibliotekdirektør | deputy library director |
| assisterende biblioteksjef | deputy library director; deputy chief librarian |
| assisterende overbibliotekar | deputy library director |
| audiovisuelt dokument | audiovisual document |
| autoritetskontroll | authority control |
| avdeling | department; section |
| avdelingsbibliotekar | head librarian; head of department/ section Brukes for bibliotekarer med lederansvar for en bibliotekenhet/avdeling/seksjon, eller for leder av folkebibliotekfilial |
| | senior librarian Brukes for stillingsinnehaver uten lederansvar |
| avdelingsdirektør | director/head of department |
| avdelingsleder | head librarian; head of department/ section Brukes for bibliotekarer med lederansvar for en bibliotekenhet/avdeling/seksjon, eller for leder av folkebibliotekfilial |
| avdelingsleder barneavdelingen | head of children's department/section |
| avdelingsleder bibliografisk avdeling | head of bibliographic department |
| avdelingsleder lesesal | head of reading room |
| avdelingsleder referanseavdeling | head of reference department |
| avdelingsleder voksenavdelingen | head of adults department/section |
| avhandling | thesis; dissertation; treatise |
| avis | newspaper |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|--|---|
| avisartikkel | newspaper article |
| avisrom | newspaper room |
| avissamling | newspaper collection |
| avisutklipp | press cutting; newspaper clip; clipping (am.) |
| barneavdeling | children's section |
| barnebibliotek | children's library |
| barnebibliotekar | children's librarian |
| barnelitteratur | children's literature |
| be om anbud | call for tender |
| bedriftsbibliotek | corporate library |
| bestand | holdings; stock |
| bestilling | order |
| bestillingskatalog | order catalogue |
| bestselger | best seller |
| bevaring | preservation |
| bibliobibliografi | bibliography of bibliographies |
| bibliografi | bibliography |
| bibliografi uten annoteringer | bibliography without annotations |
| bibliografisk beskrivelse | bibliographic description |
| bibliografisk database | bibliographic database |
| bibliografisk enhet | bibliographic record |
| bibliografisk kontroll | bibliographic control |
| bibliografiske data | bibliographic data |
| bibliometri | bibliometrics |
| bibliotek | library |
| Bibliotek – et sted for opplevelse og læring | The library – a learning and experience resource centre |
| bibliotek for synshemmede | library for the blind |
| bibliotek- og informasjonsvitenskap | library and information science (LIS) |
| bibliotekar | librarian |
| bibliotekarbeid | library work |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|--|---|
| bibliotekarbeider | library worker |
| bibliotekarutdanning | training in librarianship |
| bibliotekaryrke | library profession |
| bibliotekassistent | assistant librarian |
| bibliotekautomatisering | library automation |
| bibliotekavdeling | library department |
| bibliotekbruker | library user |
| bibliotekbygning | library building |
| bibliotekdatasystem | automated library system |
| bibliotekdirektør | library director; director general Brukes for øverste leder av et fagbibliotek av en viss størrelse, f.eks universitetsbibliotek, større høyskolebibliotek m.m |
| bibliotekets elektroniske katalog | OPAC (online public access catalogue) |
| bibliotekfilial | branch library |
| bibliotekforening | library association |
| bibliotekfullmektig | library assistant |
| bibliotekhistorie | library history |
| bibliotekleder | library director; chief librarian Brukes for øverste leder av et fagbibliotek eller folkebibliotek |
| biblioteklokale | library premises; facility |
| bibliotekloven (i Norge) | The Norwegian Library Act |
| biblioteklovgivning | library legislation |
| biblioteknettverk | library network |
| bibliotekpersonale | library staff |
| biblioteksamarbeid | interlibrary cooperation |
| Biblioteksentralen | The Norwegian Library Bureau |
| biblioteksjef | library director; chief librarian Brukes for øverste leder av et fagbibliotek eller folkebibliotek |
| BiblioteksvarDigital svartjeneste/referansetjeneste hvori inngår tidligere: "Spør biblioteket!" og "Bibliotekvaktet" | Ask the Library |
| bibliotektjeneste | library service |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|--|--|
| bibliotekutdanningsinstitusjon | library school; school of librarianship; school of library and information science |
| bibliotekutredningen (i Norge) | The Library Sector Report |
| bibliotekuttrykk | library term |
| Bibliotekvakten Inngikk fra 1. desember 2004 i tjenesten Biblioteksvar | The Library Watch |
| bidragsyter | contributor |
| bikort | added entry |
| bilag | appendix; supplementary item |
| bilde | picture; photo(graph) |
| billedbok | picture book |
| billedsamling | picture collection; print collection |
| billigbok | paperback; pocket book |
| bind | volume |
| biobibliografi | biobibliography |
| biografi | biography |
| blindeskrift | braille; embossed printing |
| bok | book |
| bokanmeldelse | book review |
| bokbind | binding |
| bokbinder | bookbinder |
| bokbuss | mobile library |
| bokbåt | mobile library |
| bokfortegnelse | book list |
| bokhandel | bookshop; bookstore (am.) |
| bokhandler | bookseller |
| bokhylle | bookshelf |
| bokkafé | book cafe |
| bokklubb | book club |
| bokkonservering/bevaring | preservation of books |
| bokkort | book card |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|--------------------|--|
| bokmagasin | book storage; stacks |
| bokoppstilling | shelving |
| bokprat | booktalk |
| bokproduksjon | book production |
| boksamling | book collection |
| bokstøtte | bookend |
| boktralle | book trolley |
| boktrykkeri | printing house |
| boktrykking | book printing |
| bokutstilling | book exhibition |
| bokutvalg | book selection |
| bredbånd | broadband |
| brosjyre | booklet; pamphlet; brochure |
| bruker | user; patron (am.) |
| brukergrensesnitt | user interface |
| brukergruppe | user group |
| brukerhåndbok | user guide |
| brukerundersøkelse | user survey |
| brukerutdanning | user education |
| brukerveiledning | user guidance; tutorial (også på nettet) |
| budsjett | budget |
| bulletin | bulletin |
| byråsjef | principal officer |
| CD (kompakt disk) | CD (compact disc) |
| CD-ROM | CD-ROM (compact disc – read only memory) |
| data | data |
| database | database |
| databelhandling | data processing |
| datakode | data code |
| datamaskin | computer |
| dataprogram | data programme; software |

NORSK

DDK (Deweys desimalklassifikasjon)
Deichmanske bibliotek
delmål
deltidsbibliotekar
Den kulturelle skolesekken

Den norske Forfatterforening
departement
departementsråd

depotbibliotek
desentralisert katalogisering
desimalklassifikasjon
Det flerspråklige bibliotek (v/Deichmanske bibliotek)
dias
digital
digitalisere
digitalisering
dikt
diktsamling
distribusjon
doktoravhandling
dokument
dokumentalist
dokumentanalyse
dokumentasjon
dokumentasjonstjeneste
drift
driftsmidler
dublett
eksemplar

ENGELSK

DDC (Dewey Decimal Classification)
Deichmanske bibliotek, the Oslo Public Library
secondary aim/objective
part-time librarian
A National Initiative for Professional Art and Culture in Education in Norway
Norwegian Authors Union
ministry
secretary general (i Norge), svarer til: permanent secretary
depository library
decentralised cataloguing
decimal classification
The Multilingual Library

slide
digital
digitize
digitization
poetry
poetry collection
distribution
dissertation
document; record
documentalist
document analysis
documentation
documentation service
operation; management
operating funds; fixed assets
added copy; duplicate
copy

NORSK

ekspedisjonssjef
elektronisk post (e-post)
elektronisk publikasjon
emne
emneord
emneordskatalog
emneordsregister
emneregister
emnespesialist
emnesøking
enhet
e-post
e-postliste
etternavn
fagbibliografi
fagbibliotek
fagforening
faglig ansvarlig
faglitteratur
fagreferent
fagtidsskrift
faksimile
faktadatabase
fakultetsbibliotek
fakultetsbibliotekar

felt (i bibliografisk beskrivelse)
fengselsbibliotek
festskrift
fil
filialbibliotekar

ENGELSK

director general
electronic mail (e-mail)
electronic publication
subject
subject heading
alphabetical subject catalogue
subject headings index
subject index
subject specialist
subject search
unit
e-mail
e-mail list; mailing list
surname; family name
special bibliography
special library
trade union
professionally responsible
non-fiction
subject librarian
professional journal
facsimile
fact database
faculty library
faculty librarian; head of ...
Brukes om leder av et fakultetsbibliotek
field
prison library
memorial volume; Festschrift
file
branch librarian

NORSK**ENGELSK**

| | |
|------------------------|---|
| filialstyrer | head librarian; head of department/section Brukes for bibliotekarer med lederansvar for en bibliotekenhhet/avdeling/seksjon, eller for leder av folkebibliotekfilial |
| film | film |
| filmbibliotek | film library |
| Finansdepartementet | Ministry of Finance |
| finansiering | financing; funding |
| firmabibliotekar | corporate librarian |
| fjernlån | interlibrary lending; interlending |
| flerbindsverk | multi-volume publication |
| flerspråklig tesaurus | multilingual thesaurus |
| folder | leaflet |
| folkebibliotek | public library |
| folkebibliotekar | public librarian |
| forbudte bøker | banned books |
| foredrag | conference paper; paper |
| forelesning | lecture |
| forfatter | author |
| forfatterbesøk | author's visit |
| forfatterhonorar | royalty |
| forfatterinnførsel | author entry |
| forfatterkatalog | author catalogue |
| forfatterleksikon | biobibliographical dictionary |
| forfatterregister | author index |
| forhåndskatalogisering | cataloguing in publication (CIP) |
| forkortelse | abbreviation; abridgement |
| forkortet | abridged; shortened |
| forlag | publishing house |
| forlagsinnbinding | publisher's binding |
| forlagskatalog | publisher's catalogue |
| forlagskatalogisering | cataloguing in publication (CIP) |
| forlegger | publisher |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|---|---|
| format | format |
| formidling (f.eks av litteratur/kultur) | dissemination; presentation |
| fornavn | first name; Christian name |
| forord | preface |
| forprosjekt | pilot project |
| forprosjektmidler | seed money |
| forskning | research |
| forskningsbibliotek | research library |
| forskningsbibliotekar | research librarian |
| forskningsinstitutt | research institute |
| forskningsrapport | research report |
| forskrift | regulation |
| forvaltningsbibliotek | administrative library |
| footnote | footnote |
| fotografi | photo(graph) |
| fotokopi | photocopy |
| fritekstsøking | free text searching |
| fullmektig | clerical officer |
| fullstendig bibliografi | comprehensive bibliography |
| fulltekstdatabase | fulltext database |
| funksjonshemmet | disabled; physically challenged |
| fylke | county |
| fylkesarkiv | county archives |
| fylkesbibliotek | county library |
| fylkesbiblioteksjef | county librarian |
| fylkeskommune | county |
| fysisk beskrivelse | physical description |
| førstebibliotekar | senior academic librarian Opprykksstilling for universitetsbibliotekar |
| førstefullmektig | senior clerical officer |
| førstekonsulent | higher executive officer |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|---|---|
| førstesekretær | junior executive officer |
| gave | gift; donation |
| gebyr | fee |
| Gi rom for lesing (navn på statlig tiltaksplan) | Make space for reading |
| gjenfinning | retrieval |
| gjenfinning av informasjon | information retrieval |
| gjenfinningssystem | retrieval system |
| grafisk blad | engraving |
| grå litteratur | grey literature |
| henvisning | reference |
| hjelpkort | added entry |
| hjemlån | borrowing for use at home |
| hovedbibliotek | main library; central library |
| hovedbibliotekar | head librarian; head of department/ section Brukes for bibliotekarer med lederansvar for en biblioteken- het/avdeling/seksjon, eller for leder av folkebibliotekfilial |
| | library director; director general Brukes for øverste leder av et fagbibliotek av en viss størrelse, f.eks universitetsbibliotek, større høyskolebibliotek m.m |
| | senior librarian Brukes for stillingsinnehaver uten lederansvar |
| hovedfagsoppgave | thesis |
| hovedforfatter | main author |
| hovedkatalog | main catalogue; general catalogue |
| hovedkilde | chief source; main source |
| hovedkort | main card |
| hovedmålsetting | principal aim/objective |
| hovedoppslag | main entry |
| hovedtabell | main table |
| hovedtittel | main title |
| hybrid | hybrid |
| hylle | shelf |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|--|---|
| hylleliste | shelf list |
| hyllesignatur | shelf mark; location mark |
| hypermedia | hypermedia |
| høgskole | college |
| høgskolebibliotek | college library |
| Høgskolen i Agder,Studier i skolebibliotek-kunnskap | Agder University College,School Library Studies |
| Høgskolen i Bergen,Bibliotek-, dokumentasjons- og informasjonsstudiene | Bergen University College,Library, Documenta- tion and Information Studies |
| Høgskolen i Oslo,Avdeling for journalistikk, bibliotek- og informasjonsfag, Bibliotek- og informasjonsstudiene | Oslo University College,Faculty of Journalism, Library and Information Science, Library and Information Science Program |
| høring | hearing |
| håndbok | handbook |
| identifikator | identifier |
| ikke-trykt materiale | non-printed material |
| IKT (informasjons- og kommunikasjonstekno- logi) | ICT (information and communication technol- ogy) |
| illustrasjon | illustration |
| illustratør | illustrator |
| indeksering | indexing |
| indekseringsspråk | indexing language |
| indeksorgan | index organ |
| indekstern | index term |
| indikativt referat | indicative abstract |
| informasjonsblad | newsletter |
| informasjonsformidling | dissemination of information |
| informasjonsgjenfinningssystem | information retrieval system |
| informasjonskompetanse | information literacy |
| informasjonskonsulent | information officer |
| informasjonslagring | information storage |
| informasjonsspesialist | information specialist |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|---|---|
| informasjonsteknologi | information technology |
| informasjonstjeneste | information service |
| informasjonsvitenskap | information science |
| informativt referat | informative abstract |
| inkunabel | incunable; incunabulum |
| innbundet bok | hard-cover edition |
| innførsel | entry; heading |
| innhente/be om anbud | call for tender |
| innholdsanalyse | content analysis |
| innholdsfortegnelse | table of contents |
| innkjøp | purchase |
| innkjøpsforslag | purchasing proposal |
| innkjøpsordningen for litteratur | The State Purchasing Programme for Contemporary Norwegian Fiction and Non-Fiction |
| institusjon som forfatter | corporate author |
| institutt | institute |
| institutt ved universitet | department |
| interkommunalt arkiv | inter-municipal archive |
| interkommunalt samarbeid | inter-municipal cooperation |
| internasjonalt katalogkort (12,5 x 7,5 cm.) | international catalogue card (5 x 3 in.) |
| ISBN | ISBN (international standard book number) |
| ISSN | ISSN (international standard serial number) |
| IT-bibliotekar | IT-librarian |
| IT-konsulent | IT-officer el. IT-adviser el. IT-manager |
| kart | map |
| kartografisk materiale | cartographic material |
| kartotekskap | catalogue cabinet |
| kartsamling | map collection |
| kassett | cassette |
| katalog | catalogue |
| katalogavdeling | cataloguing department |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|------------------------------------|---|
| kataloginnføring | catalogue entry |
| katalogisering | cataloguing |
| katalogiseringsregler | cataloguing rules; cataloguing code |
| katalogkort | catalogue card |
| katalogpost | catalogue record |
| katalogskap | catalogue cabinet |
| kilde | source |
| kiosklitteratur | pulp fiction |
| kjederegister | chain index |
| kjederegistrering | chain indexing |
| klasseromsbibliotek | classroom collection |
| klasesett | class set(s) |
| klassifikasjon | classification |
| klassifikasjonsregel | classification code |
| klassifikasjonssystem | classification system |
| klassifisering | classifying |
| klipparkiv | cuttings archive |
| kolofon | colophon |
| Kommunal- og regionaldepartementet | Ministry of Local Government and Regional Development |
| kommune | municipality; local authority |
| kommunearkiv | municipal archive |
| kommunebibliotek | municipal library |
| kommunestyre | municipal/local council |
| kompetanse | competence; qualification |
| kompetanseutvikling | competence development; capacity building (am.) |
| konferanse | conference |
| konferanselitteratur | conference literature |
| konferanserapport | conference paper |
| konservering | preservation |

NORSK

konsortieavtale
konsulent
kontorist
kontrollert ordliste
kontrollert term
kontrollregister
korporativ forfatter
kortkatalog
kriminallitteratur
kryptobibliografi
krysshenvisning
Kultur- og kirkedepartementet
kulturnett.no
kulturutveksling
kurs
kvalitets- og resultatindikator
lagerkatalog
lagringsmedium
laste ned
ledelse
leksikon
lenke
lesefremmende tiltak
lesekampanje
leseombud
leserundersøkelse
lesesal
lesestimulering
lesevane
lesing
letlest bok

ENGELSK

consortium agreement
executive officer
clerk
controlled vocabulary
controlled term
authority file
corporative author
card index; card catalogue
crime literature/fiction
hidden bibliography
cross reference
Ministry of Culture and Church Affairs
Culture Net Norway
cultural exchange
course
performance indicator
stock list
storage device
download
management
encyclopaedia; dictionary
link
reading support activities
reading campaign
ombudsman for reading
reading survey
reading room
reading stimulation
reading habit
reading
easy reader

NORSK**ENGELSK**

| | |
|------------------------------|---|
| leverandør | supplier |
| leveranse | delivery |
| leveransekontroll | delivery control |
| lisensavtale | licence agreement |
| lisensiert materiale | licensed material |
| liste | list |
| litteratur | literature |
| litteraturformidling | dissemination of literature; presentation of literature |
| litteraturforsyning | document supply |
| litteraturkritikk/anmeldelse | literary criticism; book review |
| livslang læring | life-long learning |
| lokalisering | localization |
| lokalsamling | local collection |
| lovgivning | legislation |
| lovpålagt | required by law |
| lukket magasin | closed access |
| lydarkiv | sound archives |
| lydbok | talking book; audio book |
| lydbånd | recording tape; audio tape |
| lydfilm | sound film |
| lydopptak | sound recording |
| lysbilde | slide |
| lærebok | textbook |
| læremiddel | teaching aid; didactic material |
| læringssenter | learning centre |
| Læringssentret | Se Utdanningsdirektoratet |
| løpende bibliografi | current bibliography |
| løpende informasjonstjeneste | current information/awareness service |
| løssbladpublikasjon | loose-leaf publication |
| lån | loan |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| lånerkort | reader's ticket; library card (am.) |
| lånerregister | borrower's register |
| lånetid | borrowing period |
| lånevirkosomhet | library lending |
| låntaker | borrower; user; patron (am.) |
| låntakerregiste | borrower's register |
| magasin | storage; stacks |
| magasinerings | storage; storing |
| manglende nummer | missing issue |
| manglende utgave | missing issue |
| manuskript | manuscript |
| mappe | folder |
| markedsføring | marketing |
| maskinlesbar katalog | machine-readable catalogue (MARC) |
| maskinlesbart materiale | machine-readable material |
| massemedier | mass media |
| medforfatter | joint author |
| mediatek | media resource centre |
| medieutvalg | media selection |
| medisinsk bibliotek | medical library |
| midler | resources; funds |
| mikrofilm | microfilm |
| mikrofilmkort | microfiche |
| mikrofilmkortleser | microfiche-reader |
| mikrofilmleser | microfilm-reader |
| Miljøverndepartementet | Ministry of the Environment |
| monografi | monograph |
| monografiserie | monographic series |
| monter | showcase |
| multimedia | multimedia |
| museum | museum |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|---|---|
| museumsbibliotek | museum library |
| museumsreformen (i Norge) | The National Museum Reform |
| musikalier | printed music |
| musikkavdeling | music department |
| musikkbibliotek | music library |
| musikkbibliotekar | music librarian |
| musikktrykk | printed music |
| målgruppe | target group |
| målsetting | aim; objective |
| nasjonalbibliografi | national bibliography |
| nasjonalbibliotek | national library |
| nasjonalbibliotekar | national librarian |
| Nasjonalbibliotekaren (i Norge) | Director or Chief Executive (of The National Library of Norway) |
| Nasjonalbiblioteket (i Norge) | The National Library of Norway |
| negativ tesaurus | stop-list |
| nettleser | browser |
| nettverk | network |
| nettverksbygging | network building |
| Norsk Barne- og Ungdomsbokforfattere (NBU) | Norwegian Writers for Children |
| Norsk barnebokinstitutt (NBI) | The Norwegian Institute for Children's Books |
| Norsk Bibliotekforening (NBF) | NLA - The Norwegian Library Association |
| Norsk digitalt bibliotek | Norwegian Digital Library |
| Norsk Fagbibliotekforening (NFF) | Norwegian Association of Special Libraries |
| Norsk kulturråd | Arts Council Norway |
| Norsk lyd- og blindeskriftbibliotek (NLB) | The Norwegian Library of Talking Books and Braille |
| novelle | short story |
| NTNU Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet, Institutt for datateknikk og informasjonsvitenskap, Studieretning for informasjonshåndtering | NTNU - Norwegian University of Science and Technology, Department of Computer and Information Science, Information and Knowledge Management studies |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|--------------------------------|---|
| nyhet | news; piece of news |
| nyhetsbrev | newsletter |
| nylig utkommet | recently published |
| nøkkelord | keyword; key term |
| nøkkeltittel | key title |
| offentlig bibliotek | library supported by public funds |
| offentlig publisasjon | official publication |
| omfang | extent |
| omslag | cover |
| online-bestilling | online order |
| online-katalog | online catalogue |
| online-søking | online searching |
| oppdatere | update |
| opphavsrett | copyright |
| opplag | edition; stock |
| oppslagsord | entry; heading |
| oppstillingssystem | arrangement on the shelves |
| oppsøkende bibliotekvirksomhet | outreach library activity |
| opptrykk | reprint |
| ordbok | dictionary |
| ordfører | county/municipal chairman; mayor |
| ordliste | glossary; vocabulary |
| originaldokument | source document |
| originalkilde | original source; primary source |
| originalutgave | first edition; original edition |
| overbibliotekar | library director; director general Brukes for øverste leder av et fagbibliotek av en viss størrelse, f.eks universitetsbibliotek, større høyskolebibliotek m.m |
| overordnet term | broader term |
| oversettelse | translation |
| oversetter | translator |
| oversikt | overview |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|---|--------------------------------------|
| oversiktsrapport | general survey |
| paginering | pagination |
| parlamentsbibliotek (I Norge: Stortingsbiblioteket) | parliamentary library |
| parlør | phrase book |
| partitur | musical score |
| pasientbibliotek | hospital library for patients |
| patent | patent |
| patentlitteratur | patent literature |
| periodikafortegnelse | periodicals register |
| periodikaindeks | periodical index |
| personale | staff |
| personregister | index of persons |
| piratutgave | unauthorized edition; pirate edition |
| plakat | poster |
| planarbeid | planning |
| plansje | plate |
| pliktavleveringseksemplar | legal deposit copy |
| pliktavleveringsloven (den norske) | The Norwegian Act of Legal Deposit |
| pliktavleveringslovgivning | legal deposit legislation |
| pocketbok | paperback |
| pocketutgave | paperback edition |
| politisk behandling | political treatment |
| politisk ledelse | political management |
| politisk rådgiver | political adviser |
| portal | portal |
| pressemelding | press release |
| pressetalsmann | press spokesman |
| privat samling | private collection |
| prosjekt | project |
| prosjektledelse | project management |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|---------------------|---|
| prosjektleder | project manager; head of project; project coordinator |
| prosjektmedarbeider | project assistant |
| prosjektmidler | project funds |
| prosjektvirksomhet | project activity |
| prospektkort | postcard |
| pseudonym | pseudonym |
| publikasjon | publication |
| publisere | publish |
| purregebyr | fine |
| purring | overdue notice |
| rapport | report |
| redaktør | editor |
| referansearbeid | reference work |
| referanseavdeling | reference department |
| referansedatabase | reference database |
| referansesamling | reference collection |
| referansespørsmål | reference questions; quick reference |
| referanseverk | reference book |
| referat | abstract |
| referatorgan | abstract organ |
| referattjeneste | abstracting service |
| regelverk | regulations; set of rules |
| region | region |
| regionalt samarbeid | regional cooperation |
| register | index; register |
| regnskap | accounts |
| reisehåndbok | guide book; travel guide |
| reproduksjon | reproduction |
| reservasjon | reservation |
| ressurs | resource |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|-----------------------------|--|
| retningslinje | guideline; instruction |
| retrospektiv bibliografi | retrospective bibliography |
| retrospektiv katalogisering | retrospective cataloguing |
| rettledning | guidance; instruction |
| revidert opplag | revised edition |
| riksarkivar | keeper of public records; US: archivist of the United States |
| Riksarkivaren (i Norge) | Director General (of The National Archives of Norway) |
| Riksarkivet | The National Archives of Norway |
| roman | novel |
| romanforfatter | novelist |
| rundskriv | circular |
| ryggittel | spine title |
| rådgiver | adviser; advisor (am.) |
| rådgivning | guidance; advice; counselling |
| rådmann | chief officer |
| saksbehandler | executive officer; adviser; advisor (am.) |
| samarbeid | cooperation |
| samarbeidspartner | cooperating partner |
| samfunnsinformasjon | community information |
| samkatalog | union catalogue |
| samlede verker | collected works; complete works |
| samling | collection |
| samlingsutvikling | collection development |
| sammendrag | summary |
| sammenslåing | merger |
| samsøk | cross-database search |
| science fiction | science fiction; sci-fi |
| se også-henvisning | “see also”- reference |
| se-henvisning | “see”- reference |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|--|--------------------------------------|
| sekretær | secretary |
| seksjon | section |
| selektiv bibliografi | selective bibliography |
| selvbiografi | autobiography |
| seniorkonsulent | senior executive officer |
| seniorrådgiver | senior adviser; senior advisor (am.) |
| sensur | ensorship |
| sentralisert katalogisering | centralised cataloguing |
| serie | series |
| side | page |
| signatur | signature |
| sirkulasjon | routing, circulation |
| sitat | citation; quotation |
| sitatanalyse | citation analysis |
| sitatindeks | citation index |
| sjøkart | naval chart |
| skjema | form |
| skjønnlitteratur | fiction |
| skolebibliotek | school library |
| skolebibliotekar | school librarian |
| småtrykk | pamphlet |
| spesialbibliografi | special bibliography |
| spesialbibliotek | special library |
| spesialrådgiver | special adviser |
| spesialsamling | special collection |
| Spør biblioteket (tjeneste fra Deichman) Inngikk fra 1. desember 2004 i nett-tjenesten Biblioteksvar | Ask the Library |
| spørreskjema | questionnaire |
| spørreundersøkelse | survey |
| spørsmål | question; query |
| standard | standard |

NORSK**ENGELSK**

| | |
|---------------------------|---|
| standardisert tittel | uniform title |
| standardnummer | standard number |
| staten | the State; the Government |
| statlig program | government programme |
| statlig satsing | government initiative |
| statlig tilskuddsordning | state subsidy/grant |
| statsarkiv | state archive |
| statsarkivene (i Norge) | the regional state archives |
| statsråd | minister |
| statssekretær | state secretary; deputy minister |
| stikkord | keyword; catchword; entry |
| stilling | position |
| stillingshjemmel | established post |
| stipend | scholarship |
| stoppordliste | stop-list |
| stortingsmelding | report to the Storting; white paper |
| stortingsproposisjon | proposition to the Storting; parliamentary bill |
| strategi | strategy |
| støtte | support |
| supplement | supplement |
| svinn | loss |
| sykehusbibliotek | hospital library |
| systematisk katalog | classified catalogue |
| systematisk register | classified index |
| særtrykk | offprint |
| søke om midler | apply for funds |
| søkeelement | search element |
| søkespråk – kommandostyrt | search language – command operated |
| søkespråk – menystyrt | search language – menu operated |
| søkestrategi | search strategy |
| søketerm | search term |

NORSK

søking
søknad
sømløse bibliotek tjenester
sømløst
teamleder
tegneseriehefte
tekstdatabase
telefaks
temanummer
term
terminal
tesaurus
tidsskrift
tidsskriftabonnement
tidsskriftagent
tidsskriftartikkel
tidsskriftfortegnelse
tidsskrifthyll
tidsskriftindeks
tidsskriftlesesal
tidsskriftsirkulasjon
tidsskriftutgave
tilbakelevering
tildelte midler
tilgjengelighet
tillitsvalgt
tilvekst
tittel
tittelblad
tittelfelt
tittelinnførsel

ENGELSK

search; searching
application
seamless library services
seamless
team leader
comic book
text database
telefax
special issue
term
terminal
thesaurus
periodical; journal; magazine
periodicals subscription
subscription agent
journal article
register of periodicals
periodicals rack
periodical index
periodicals reading room
periodicals routing/circulation
issue; number
return
funds granted
accessibility; availability
union representative
accessions
title
title leaf
title area
title entry

NORSK**ENGELSK**

| | |
|---|---|
| tittelkort | title analytical card |
| tittelregister | title index |
| tittelside | title page |
| transaksjon | transaction; proceeding |
| transkripsjon | transcription |
| translitterasjon | transliteration |
| trivillitteratur | pulp fiction |
| trunkering | truncation |
| trykkedato | date of printing |
| trykking | printing |
| trykksaker | printed matter |
| trykt katalog | printed catalogue |
| tverrsektorielt samarbeid | inter-sector cooperation; cross-sectoral cooperation |
| | tion |
| typografi | typography |
| ubesatt stilling | vacancy |
| UDK (Universell desimalklassifisering) | UDC (Universal Decimal Classification) |
| ukeblad | weekly (paper, magazine) |
| underdirektør | library director Brukes for øverste leder av et fagbibliotek av en viss størrelse, f.eks universitetsbibliotek, større høyskolebibliotek m.m |
| undertittel | subtitle |
| undervisningsmateriale | teaching material; didactic material |
| ungdomsavdeling | young adults' department; juvenile department (am.) |
| ungdomslitteratur | literature for young adults; young people's literature; juvenile literature (am.) |
| universalbibliografi | universal bibliography |
| universelt klassifiseringssystem | universal classification system |
| Universitetet i Tromsø, Studier i dokumentasjonsvitenskap | University of Tromsø, Studies in Documentation Science |
| Universitets- og høyskolerådet | Norwegian Council for Higher Education |
| universitetsbibliotek | university library |

NORSK

universitetsbibliotekar

upaginert

upublisert materiale

utadrettet virksomhet

Utdannings- og forskningsdepartementet

Utdanningsdirektoratet(tidligere: Læringssettet)

utdrag

uten tittel

Utenriksdepartementet

utgave

utgivelse

utgivelsessted

utgivelsesvirksomhet

utgivelsesår

utlån

utlånsautomat

utlånsavdeling

utlånsregister/utlånskartotek

utlånskranke

utlånsstasjon

utlånsystem

utskrift

utstilling

utvalg

utveksling

vaktmester

vekstrate

videobånd

videoopptak

ENGELSK

academic librarian

Krever vanligvis utdanning av høyere grad

unnumbered

unpublished material

outreach activities

Ministry of Education and Research

Directorate for Primary and Secondary Education

extract

untitled

Ministry of Foreign Affairs

edition

publication

place of publication

publishing activities

year of publication

lending

automatic circulation machine

lending department; circulation department (am.)

loan register

issue desk; circulation desk (am.)

deposit station; sub-branch library

lending system

print-out

exhibition

selection

exchange

caretaker; janitor (am.)

growth rate

video tape

video tape recording

NORSK**ENGELSK**

videreutdanning

advanced training; further education

virkemiddel

means; measure

vitenskapelig bibliotek

scientific library

vitenskapelig høyskole

university college

voksenavdeling

adults' department

voksenopplæring

adult education

åpne hyller

open access; open shelves

åpningstider

opening hours

årbok

yearbook

årgang

annual volume

årsberetning

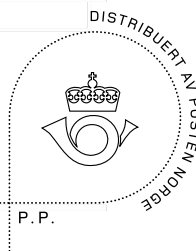
annual report

TIDLIGERE UTGIVELSER AV ABM-SKRIFT

- #1 Digitalisering av fotosamlinger
- #2 Reform 94 og museene
- #3 Befolkningens vurdering av folkebibliotekene
- #4 Statistikk for arkiv, bibliotek og museum 2002
- #5 Vei i vellinga. Håndbok i dokumentasjon av museumsgjenstander
- #6 Sømløs biblioteklov for sømløse bibliotek tjenester
- #7 Museumsarkitektur. En studie av nyere norske museumsbygg
- #8 Sømløs kunnskap. Om bruk av emnekart.
- #9 Det handler om læring
- #10 Tegnspråk som offisielt språk
- #11 Statistikk for bibliotek og museum 2003
- #12 Museer og den flerkulturelle virkeligheten
- #13 ABM-institusjonene i Norden: Kompetanseoppbygging for et multikulturelt normalsamfunn
- #14 Biblioteket – det normale rommet i fengselet
- #15 Konsolidering av museer – råd og vink
- #16: Kommunesammenslåing og arkivspørsmål

Skriftserien fås gratis ved henvendelse til ABM-utvikling. Vi gjør oppmerksom på at vi er tomme for enkelte publikasjoner, men alle er tilgjengelig på www.abm-utvikling.no.

B



NORGE

P.P.

RETURADRESSE: ABM-UTVIKLING
POSTBOKS 8145 DEP
0033 OSLO

ISBN 82-8105-019-5